Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nałożnica ta obraziła się na niego* i odeszła od niego do domu swojego ojca, do Betlejem w Judzie, i przebywała tam przez cztery miesiące.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nałożnica ta rozgniewała się na niego i odeszła do domu swojego ojca, do Betlejem w Judzie, gdzie przebywała przez cztery miesiące.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego nałożnica dopuściła się nierządu przeciwko niemu, potem odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem judzkiego; i była tam u niego przez cztery miesiące.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bawiła się nierządem przy nim założnica jego; potem odeszła od niego do domu ojca swego, do Betlehem Juda; i była tam u niego przez cztery miesiące.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która go opuściła i wróciła się do domu ojca swego do Betlejem i mieszkała u niego cztery miesiące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żona go zdradziła i udała się do domu swego ojca w Betlejem judzkim. Tam przebywała przez cztery miesiące.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ta jego nałożnica poróżniła się z nim i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejemu judzkiego, i przebywała tam przez cztery miesiące.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jego nałożnica zdradziła go i odeszła od niego do domu swego ojca do Betlejem judzkiego. Tam przebywała cztery miesiące.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie była mu ona wierna i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem judzkiego. Przebywała tam już przez cztery miesiące,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jego nałożnica nie była mu wierna i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem Judzkiego. A gdy tam przebywała przez cztery miesiące,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав своїй матері: Тисячу і сто срібняків, що забрані в тебе і (про які) ти закляла і сказала ти в мої уха, ось гроші у мене, я їх взяв. І сказала його матір: Благословенний син мій Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ta nałożnica dopuściła się przy nim nierządu oraz uciekła od niego do domu swojego ojca, do Betlechem w Judei, i zabawiła tam okres około czterech miesięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego nałożnica zaczęła się przeciw niemu dopuszczać rozpusty. W końcu odeszła od niego do domu swego ojca w Betlejem w Judzie i była tam pełne cztery miesiące.

[1)] obraziła się na niego, וַתִּזְנֶה עָלָיו , hl, od זנה II od ak. zenu, rozzłościć się, znienawidzić, odczuć niechęć, odrazę, por. G A : i zezłościła się na niego, καὶ ὠργίσθη αὐτῷ, lub: dopuściła się przeciw niemu nierządu, była mu niewierna, od זנה I.

[2)] przez cztery miesiące, יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים , tj. dni cztery miesiące. Co do wariantu: rok i cztery miesiące, hbr. חֹדָשִׁים וְאַרְבָּעָה יָמִים , <x>70 19:2</x>L.